

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

**1970**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974

А.И. Фалина

## ТЕРМИН "АҚЧЕ" У РАШИД АД-ДИНА

Древнетюркское слово "ақче" (ақса) "монета", "деньга" как название монетной единицы впервые встречается еще в VIII в. в рунических текстах<sup>1</sup>. Для территории Ирана, Ирака и сопредельных стран термин "ақче" начинает встречаться в источниках, по-видимому, с XII в., со времени Иракских Сельджуков (зафиксирован у Раванди)<sup>2</sup> и получает довольно широкое распространение после монгольского завоевания этого региона. Монеты под названием "ақче" имели хождение и в государстве Ильханов. Наиболее подробные сведения об этой денежной единице применительно ко времени Хулагидов мы находим у Рашид ад-Дина.

В историческом произведении Рашид ад-Дина "Сборнике летописей", в той его части, которая известна под названием "Тарих-и Газани", термин "ақче" упоминается пять раз. Рассказывая о беспорядках, царивших в центральном диване, и злоупотреблениях, сопутствовавших выписке бератов, при везире Гейхату-хана Садр ад-Дине, Рашид ад-Дин пишет:

تمامت پروات وحوالات او محض عشوه و فريب بود و بسيار در ريشان و  
مستحمان و مشايخ که بوي سیدندی و بالتماس يا غيره براتی بيانند  
دينار جهت آن شخص بنوشتی که هرگز صد آچه ندید. <sup>3</sup>

"Все его (Садр ад-Дина) бераты и наряды были чистойшей уловкой и обманом. Многие бедняки, нуждающиеся и шейхи, которые к нему прибывали и для которых он по настоятельной

13-1 534

просьбе или иным /способом/ выписывал берет на пятьсот динаров, никогда не видывали и ста акча<sup>4</sup>.

В другом месте, рассказывая уже об установлении Газан-ханом порядка на дорогах, Рашид ад-Дин говорит:

بعدآن فرمود تا در تمامت ممالک راهها بهر موضع که محوف باشد راهداران معین بنشینند بهر چهار سر دراز گوش که بار بسته باروا باشد نیم آچه و بهر دوسر شتر نیم آچه با سم بار بستند و قطعاً زیادت نگیرند<sup>5</sup>

"Затем /государь/ приказал, чтобы во всех владениях, в опасных местах по дорогам сели справедливые сборщики подорожной пошлины и чтобы они вимали в виде баджа с каждых четырех груженых ослов, идущих караваном, - пол-акча и с каждых двух верблюдов - пол-акча и отнюдь не брали больше"<sup>6</sup>.

И наконец, последнее. Рассказывая о денежной реформе Газан-хана, Рашид ад-Дин сообщает следующее:

و آچه روم که بنسبت از دیگر مواضع بهتر می برد بجای رسیدگی در ده دینار دو دینار نقره زیادت عیار نداشت باقی تمامت مس.

Тремя строками ниже он продолжает: شرم نداشتند که چنان آچهها که بیکبار مس می نمود و از نقره زیادت اثری در آن پیدانه می زدند و روان میداشت و نیز چون بعد می رفت آچهها را کنار می بردند<sup>7</sup>

"Румские /серебряные/ деньги, которые по сравнению с прочими местностями были лучше, дошли до того, что в десяти динарах содержали в сплаве только на два динара серебра, остальное все была медь"; и люди "не стыдились чеканить и пускать в ход серебряные деньги, которые сразу, даже по виду, казались медными и в которых обнаруживалось немного следов серебра. Поскольку монеты имели хождение /согласно указанному на них/ числу, то срезали края серебряных монет"<sup>8</sup>.

Несколько раз термин "ақче" встречается и в "Переписке" Рашид ад-Дина, причем во всех случаях речь идет об исчислении размеров пожалования или содержания тому или иному лицу. В письме № 11, адресованном сыну 'Абд ал-Мумину, хакиму Семнана, Дамгана и Хувара, Рашид ад-Дин, говоря о пожаловании ряда привилегий 'кази ал-кузат" этих мест Мухаммаду ас-Симнани, пишет:

و صدق حواری گندم و جو و سه هزار دینار آقچه رکنی بر سبیل انعام یوکلا و نواب

او تحویل کند تا در مصالح خود صرف فرماید<sup>9</sup>

"Переведи его наibaм и вакилам в виде дара /ему/ сто харваров пшеницы и ячменя и три тысячи динаров ақче-йи рукнї, чтобы он истратил /их/ на свои нужды".

В письме № 15, адресованном хакиму Мосула и Синджара эмиру Сутаю<sup>10</sup>, Рашид ад-Дин приказывает проследить за пожалованием, даруемым мустауфи этого района Шараф ад-Дину Хасану Мустауфи:

مشاء الیہ را از فاضل مال بیت المال و جزئیہ موصل و سنجار و تلغفر و

جزیره آقچه رکنی الفی دینار... فرماییم<sup>11</sup>

"Мы даем вышеупомянутому две тысячи динаров ақче-йи рукнї из налоговых излишков байт ал-мал и джизьи Мосула, Синджара, Таллафафа и Джазиры..."

В том же письме мы находим следующее указание о том, как следует поступать чиновникам дивана:

[می باید] که متصدیان معاملات دیوانی جواب گویند بدین موجب آقچه

رکنیاً تومان [و] سه هزار دینار (= ۱۳ هزار دینار)<sup>12</sup>

"/Надлежит/, чтобы чиновники дивана действовали согласно следующему: ақче-йи рукнїан - туман /и/ три тысячи динаров (=13 тысяч динаров)".

Затем эта сумма распределяется по городам:

موصل آقچه رکنی ۵ هزار دینار ...

سنجار آچه رکنی ۳ هزار دینار ...  
 تلعفر آچه رکنی الفی دینار ...  
 13 جزیره آچه رکنی ۳ هزار دینار ...

"Мосул: ақче-йи рукнӣ - 5 тысяч динаров..."

Синджар: ақче-йи рукнӣ - 3 тысячи динаров..."

Талл'афар: ақче-йи рукнӣ - 2 тысячи динаров..."

Джазира: ақче-йи рукнӣ - 3 тысячи динаров..."

Следующее упоминание термина "ақче" мы находим в письме № 31, говорящем о назначении некоего Шамс ад-Дина Мухаммада Руми на должность наставника и мутавалли медресе в Арзинджане. Рашид ад-Дин пишет:

مقرر کرده ایم که فرزند جلال ... بجناب مولوی هر سال استری مع  
 سیج والفی دینار آچه ارزنجانی و صد خردار غلّه بالمراتی و یک دست  
 جامه مع فزوه سنجاب روی صوف مربع برسبیل ادرار بدهد 14

"Мы определили, чтобы сын Джалала<sup>15</sup> ... ежегодно давал почтенному маулави в качестве идрара мула с седлом, две тысячи динаров арзинджанских ақче, сто иракских харваров зерна и одну пару одежды, /подбитую/ беличьим мехом, с верхом из суф-и мурабба".

Несколькими строками ниже Джалал ад-Дину предписывается давать ежегодно каждому из учеников, живущих в медресе, в числе прочего: برسبیل ادرار مجری ... صد دینار آچه 16  
 16 دارد "сто динаров ақче... в виде идрара".

В письме № 37, говоря о вознаграждении Садр ад-Дина Мухаммада Турке за посвященные Рашид ад-Дину книги, последний приказывает выдать ему наравне с прочим:

17 "ақче-йи рукнӣ полные динары по три мискала в каждом - 10 тысяч динаров".

Наконец, последнее упоминание термина "ақче" в "Переписке" Рашид ад-Дина относится к письму № 42, посвященному вопросу о госпитале и аптеке в Хамадане. Назначая попечителем госпиталѣ в Хамадане известного врача того времени Ибн Махди, Рашид ад-Дин предписывает:

از حاصل قرية زاهد آباد برسم ادرار ۵۰ جریب عتله بالمناصفه و

<sup>18</sup> دو هزار دینار آقچه تسلیم دارندگان مشارک الیہ کنند.

"Из доходов селения Захид Абад по правилам идрара вручить представителям вышеупомянутого /Ибн Махди/ 50 джарибов зерна... и две тысячи динаров ақче".

Приведенные выше материалы из исторического сочинения Рашид ад-Дина и его переписки с наместниками (хакимами) различных областей государства Ильханов позволяют сделать следующие заключения. Монета, означавшаяся термином "ақче", в период правления Ильханов была достаточно широко распространена на территории их государства и имела хождение в Хорасане, Центральном Иране, Руме, Верхней Месопотамии. Известно также, что были ақче, которые чеканились в Арзинджане, а также существовали ақче-йи Рӯм и ақче-йи рукнї. Ақче употреблялись и при налоговых обложениях, и при пожалованиях идраров.

Согласно приведенным данным "Сборника летописей" Рашид ад-Дина о денежной реформе, ақче представляла собой серебряную монету. Из противопоставления Рашид ад-Дином в другом месте своего повествования динаров и ақче, а также из факта исчисления уже в пореформенный период подорожной пошлины бадж в пол-ақче, видимо, следует сделать вывод, что серебряные ақче не были крупной монетой. И тем не менее вопрос о размерах этой денежной единицы не вполне ясен. Уже то, что мы знаем из Раванди, свидетельствует, что ақче были довольно большой денежной единицей: суммы в ты-

13-3 534

сячу акче оказалось вполне достаточно для похорон и устройства поминок по жене султана Шамс ад-Дина Мухаммада Ильдегиза<sup>19</sup>. У Вассафа в описании вторжения царевича Узбека во владения Ильхана Абу-Саида в 718/1318-19 г. мы находим следующий рассказ: "Против обыкновения в этих краях повсеместно оказалась /такая/ дороговизна, что 1 ман ячменя и рису стоил 2 акчи, а харвар соломы и ячменя, /цена/ которым не поднималась /прежде/ выше 10 дирхемов, покупали за 45 динаров"<sup>20</sup>. Из этого рассказа Вассафа также следует, что акче - это далеко не мелкая монета. О том же свидетельствует и употребление этого термина в письмах Рашид ад-Дина, где наряду с одариванием верховыми животными, драгоценными тканями, большим количеством зерна и тому подобным мы встречаем упоминание о пожаловании крупных денежных сумм, исчисляемых в акче-йи рукни.

Термин "рукни" довольно широко известен в приложении к динарам. В источниках монгольского времени динар-и рукни встречаются у Джувайни и один раз в "Переписке" Рашид ад-Дина<sup>21</sup>. Однако какого-либо определенного мнения о том, что именно представлял этот вид монеты, насколько я могу судить, в литературе не имеется. Переводчик Джувайни Д.А.Бойл объясняет термин "рукни" так: "отчеканенный неким правителем по имени Руки ад-Дин"<sup>22</sup>. Более подробное, но сходное объяснение мы находим у В. Хинца в примечании к переводу работы В.В. Бартольда "Персидская надпись на стене анийской мечети Мануче", где он пишет, что динār-и рукни "назывались так по имени Буйда Руки ад-Даула (932-976), состояли лишь на 2/3 из золота и имели хождение около 1280 г."<sup>23</sup>.

В современном персидском толковом словаре Моина слово "рукни" поясняется как золотой чекан Руки ад-Даула Дайлами. А.А. Быков, любезно прочитавший рукопись настоящей

статьи, считает наиболее вероятным видеть в Рукн ад-Даула - Рукн ад-Даула Буида, поскольку его монеты были действительно полновесного золота. Американский ученый Х.Ф.Шурман считает, что "динары руки были золотой монетой, имевшей широкое хождение в Центральной Азии задолго до появления монголов"<sup>24</sup>.

Общим во всех приведенных определениях термина "динār-и руки" является лишь несомненное признание его золотой монетой. Интересно отметить, что объяснение термина "руки" как "чистое золото", "чистое золото без примеси" мы находим в средневековом персидском толковом словаре "Бурхан-и кати", а также в таких словарях, как "Фарнудсар йа фарханг-и Нафиси", словарях Вуллерса, Стейнгасса и Ягелло<sup>25</sup>.

Возвращаясь к вопросу о термине "ақче", надо отметить, что и он в таких средневековых персидских словарях, как "Гийас ал-лугат" и "Фарханг-и Анандарадж", объясняется как рупийа, а также как ашрафи, т.е. иранская золотая монета<sup>26</sup>. В современных персидских толковых словарях термин "ақче" разъясняется как "чеканное золото или серебро"<sup>27</sup>. Таким образом, встречающийся у Рашид ад-Дина термин "ақче-йи руки" должен быть, по-видимому, понят как название золотых монет<sup>28</sup>. Вообще же термин "ақче", насколько об этом можно судить по материалам Рашид ад-Дина, имел в монгольский период в Иране и сопредельных странах два значения: не крупная серебряная монета ақче, а параллельно - золотые деньги ақче-йи руки<sup>29</sup>.

В конце 20-х годов XIУ в.<sup>30</sup> во владениях Османов слово "ақче" было выбрано для наименования первых собственно османских монет, выпущенных при султани Урхане, и затем оно получило широкую известность именно как название турецкой мелкой серебряной монеты. Однако вопрос об османских ақче выходит за рамки настоящей статьи.



## Примечания

<sup>1</sup> "Древнетюркский словарь", под ред. В.М.Наделева, Д.И.Носилова, Э.Р.Тенишева, А.М.Щербака, Л., 1969, стр.48 и XXУ: "термин ақче зафиксирован в надписи из 9 рун на китайской монете эпохи Тан (713 - 748 гг.)"

<sup>2</sup> «The Rāḥat-uṣ-Ṣudūr... being a History of the Saljuqs by Muḥammad ibn Ali ibn Sulaymān ar-Rawandī», ed... by M.Iqbal, - GMS, NS, vol. II, 1921, стр. 300 (далее - Раванди, изд. GMS).

<sup>3</sup> «Geschichte Ġāzān-hān's aus dem Tārīḫ-i-mubārak-i-Ġāzānī des Rašīd al-Dīn...», hrsg. ...von K.Jahn, стр. 248 (GMS NS, vol. XIV) (далее Рашид ад-Дин, изд. GMS); Фазлуллах Рашид-ад-дин, Джами-ат-таварих, т. III, составитель научно-критического текста на персидском языке Абдул-Керим Али Оглы Ализаде, Баку, 1957, стр. 457 (далее - Рашид ад-Дин, Сборник летописей, изд. А.А.Али-заде).

<sup>4</sup> Рашид-ад-Дин, Сборник летописей, т. III, пер. с персидского А.К.Арендса, под ред. А.А.Ромаскевича, Е.Э.Бертельса и А.Ю.Якубовского, М.-Л., 1946, стр. 250.

<sup>5</sup> Рашид ад-Дин, Сборник летописей: изд. GMS, стр. 280; изд. А.А.Али-заде, стр. 489.

<sup>6</sup> Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т.Ш (пер. А.К.Арендса), стр. 269. Данное место из "Сборника летописей" было в свое время отмечено в статье Р.Фасмера об ақче, см.: «Wörterbuch der Münzkunde...», hrsg. von... Schrötter, Berlin, Leipzig, 1930, стр. 17.

<sup>7</sup> Рашид ад-Дин, Сборник летописей: изд. GMS, стр.282; изд. А.А.Али-заде, стр. 491.

- <sup>8</sup> Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. III, пер. А.К.Арендса, стр. 271.
- <sup>9</sup> كتاب مكاتبات رشیدی یعنی رسائلی که وزیر دانشمند خواجه رشید الدین فضل الله طیب نوشته ... بسعی و اهتمام وتصحيح اهل العباد محمد شفيع لاهور ۱۳۶۷ هجری مطابق سنه ۱۹۴۷ مسیحی ص ۲۸  
(далее - Рашид ад-Дин, Переписка, изд. М.Шафи').
- <sup>10</sup> Письмо № 15 датировано ша'баном 670/мартом 1272 г., что, однако, является явным анахронизмом. Более правдоподобной датой следует считать 1312 г. (подробно об этом см.: Рашид ад-Дин, Переписка. Перевод, введение и комментарий А.И.Фалиной, М., 1971, стр. 376-377).
- <sup>11</sup> Рашид ад-Дин, Переписка, изд. М.Шафи', стр. 42.
- <sup>12</sup> Там же.
- <sup>13</sup> Там же, стр. 43.
- <sup>14</sup> Там же, стр. 173.
- <sup>15</sup> Сын Рашид ад-Дина Джалал ад-Дин был хакимом Рума.
- <sup>16</sup> Рашид ад-Дин, Переписка, изд. М.Шафи', стр. 173.
- <sup>17</sup> Там же, стр. 241.
- <sup>18</sup> Там же, стр. 259.
- <sup>19</sup> Раванди, изд. GMS, стр. 300.
- <sup>20</sup> "Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды", т. II, М.-Л., 1941, стр. 88.
- <sup>21</sup> «The Ta'rikh-i-Jahán-gushá of 'Aláu'd-dín 'Atá Malik-i-Juwainí...», ed. ...by Mírzá Muhammad ibn 'Abdu'l-Wahháb-i-Qazwíní, pt I, 1912, стр. 16; pt II, 1916, стр. 238, 256 (GMS, vol. XVI); Рашид ад-Дин, Переписка, изд. М.Шафи', стр. 180.

<sup>22</sup> «The History of the world-conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata Malik Juvaini», trans. ... by J.A. Boyle, vol. I, London, 1958, стр. 23, n. 15.

<sup>23</sup> W. Barthold-W. Hinz, Die persische Inschrift an der Mauer der Manūčehr-Moschee zu Ani, - ZDMG, Bd 101, 1951, стр. 254.

<sup>24</sup> H. F. Schurmann, Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century, - HJAS, vol. 19, № 3-4, December, 1956, стр. 372.

<sup>25</sup> .. برهان قاطع تأليف محمد حسين بن خلف تبریزی متخلص بیرهان  
باهتمام دکتر محمد معین، جلد ۲، تهران، ۱۳۳۱، ص ۹۵۸؛ فرزندسار  
یا فرهنگ نفیسی تأليف مرحوم دکتر علی اکبر نفیسی، جلد سوم،

تهران، ۱۳۱۹ - ۱۳۲۰، ص ۱۶۸۵  
J. A. Yullers, Lexicon Persico-Latinum-Etymologicum, t. II, стр. 51;  
«A comprehensive Persian-English Dictionary by F. Steingass», London,  
1930, стр. 585; И. Д. Ягелло, Полный персидско-арабско-русский  
словарь, Ташкент, 1910, стр. 719.

<sup>26</sup> .. عنيات اللغات تأليف عنيات الدين محمد ... رامپوری - جلد نخست  
بکوشش محمد دبیر سیاقی، تهران، ص ۱۷؛ فرهنگ آندراج تأليف  
محمد پادشاه متخلص به «شاد» ... زیر نظر محمد دبیر سیاقی، جلد اول،  
تهران، ۱۳۳۵، ص ۰۸۹

<sup>27</sup> لغت نامه تأليف دهخدا، [آ. ۱]، تهران، سال ۱۳۲۵ خورشیدی،  
ص ۱۴۱؛ فرهنگ فارسی تأليف دکتر محمد معین، جلد اول، تهران،  
۱۳۴۲، ص ۰۷۳

<sup>28</sup> Именно так понимал встречающийся в "Переписке"  
Рашид ад-Дина термин "ақче" ее издатель М. Шафи<sup>6</sup>, кото-  
рый, ссылаясь на فرهنگ و صاف، писал, что "ақче у монго-

лов - чеканное золото" (см.: Рашид ад-Дин, Переписка, изд. М.Шафи<sup>6</sup>, стр. 173, прим. 1).

<sup>29</sup> А.М.Сейфиддини, выпустивший книгу о монетах Ильханов, считает ақче номиналом, соответствующим динару весом в 3 мискала. Вывод этот основывается лишь на одном месте из "Переписки" Рашид ад-Дина (письмо № 37). Другие упоминания термина "ақче" в этом источнике остались, к сожалению, А.М.Сейфиддини неизвестны (см.: А.М.Сейфиддини, Монеты ильханов XIУ века, Баку, 1968, стр. 78).

<sup>30</sup> Согласно Р.Фасмеру и А.А.Быкову, первые серебряные ақче Урхана были отчеканены в 1328-29 г. («Wörterbuch der Münzkunde», стр. 17; А.А.Быков, Монеты Турции XIУ-ХУП вв., М., 1939, стр. 5); по Н.Бовен - в 727/1327 г. (Н. Bowen, Ақсе,-EI<sup>2</sup>, vol. I, 1960, стр. 318).